

Chicago Style Citations: Foreign Languages

Compiled by Sher Nowrooz Klan

Foreign Languages: The languages other than English including French, German, Polish, Italian, Latin, Arabic, Persian, Urdu, etc. are called foreign languages. These languages are usually transliterated or Romanized.

In a note, the author's name is given in the normal order. In a bibliography, where names are arranged alphabetically, it is inverted (last name first).

Citations for Electronic Sources: URLs are required for online sources. If a DOI (digital object identifier) number is available, this should be inserted in place of the URL preceded by "doi:"

Capitalization of Foreign Titles: For foreign titles of works, whether these appear in text, notes, or bibliographies, Chicago recommends a simple rule: capitalize only the words that would be capitalized in normal prose- first word of title and subtitle and all proper nouns. That is, use sentence style. This rule applies equally to titles using the Latin alphabet and to transliterated titles (*The Chicago Manual of Style*, 16th ed. p. 532).

Following are the examples of Chicago citations style for foreign languages (Arabic & Urdu):

Book

One author

N: 1. 'Alī b. Muḥammad Ḥabīb al-Baṣrī al-Māwardī, *al-Aḥkām Al-Sultāniyyah* (Cairo: Dār al-Fikr, 1983), 166.

B: Al-Māwardī, 'Alī b. Muḥammad Ḥabīb al-Baṣrī. *Al-Aḥkām al-sultāniyyah*. Cairo: Dār al-Fikr, 1983.

Book

Two or three authors

N: 1. Khālīq Dād Malik and Fayḍ Allāh al-Baghdādī, *al-Bayān fī 'ulūm al-lisān* (Lahore: Āzād Book, 2008), 31-60.

B: Malik, Khālīq Dād and Fayḍ Allāh al-Baghdādī. *al-Bayān fī 'ulūm al-lisān*. Lahore: Āzād Book, 2008.

Book

Four or more authors

N: 1. Ibrāhīm Anīs *et al.*, *al-Muḥjam al-waṣīṭ*, 2 vols. (Beirut: Dār al-Fikr, 1985), 1: 576.

B: Anīs, Ibrāhīm *et al.* *al-Muḥjam al-waṣīṭ*. Beirut: Dār al-Fikr, 1985. 2 vols.

Editor, translator, or compiler instead of author

- N: 1. Rūḥiyyah ‘Abd al-Raḥmān al-Suyūfī, ed., *Mu‘jam shuyūkh al-Dhahabī* (Beirut: Dār al-Kutub al-‘Ilmiyyah, 1990), 320.
- B: Al-Suyūfī, Rūḥiyyah ‘Abd al-Raḥmān, ed. *Mu‘jam shuyūkh al-Dhahabī*. Beirut: Dār al-Kutub al-‘Ilmiyyah, 1990.

Editor, translator, or compiler in addition to author

- ‘Abd al-Raḥmān b. Yaḥyā ‘l-Yamānī, *Majmū‘ al-rasā’il al-ḥadīthiyyah*, ed. ‘Alī b. Muḥammad al-‘Imrān (Makkah al-Mukarramah: Dār ‘Ālam al-Fawā’id li’l Nashr wa ‘l- Tawzī‘, 1494 AH), 344-55.
- B: Al-Yamānī, ‘Abd al-Raḥmān b. Yaḥyā. *Majmū‘ al-rasā’il al-ḥadīthiyyah*. Edited by ‘Alī b. Muḥammad al-‘Imrān. Makkah al-Mukarramah: Dār ‘Ālam al-Fawā’id li’l Nashr wa ‘l-Tawzī‘, 1494 AH.

Chapter or other part of a book

- N: 1. Ṣafī ‘l-Raḥmān Mubarakpūrī, “Mīthaq al-ẓulm wa ‘l-‘udwān,” in *Al-Raḥīq al-makhtūm*, by Ṣafī ‘l-Raḥmān Mubarakpūrī (Al-Riyadh: Dār al-Salām lil Nashar wa ‘l-Tawzī‘, 2004), 131.
- B: Mubarakpūrī, Ṣafī ‘l-Raḥmān. “Mīthaq al-ẓulm wa ‘l-‘udwān.” In *Al-Raḥīq al-makhtūm*, by Ṣafī ‘l-Raḥmān Mubarakpūrī, 67-70. Al-Riyadh: Dār al-Salām lil Nashar wa ‘l-Tawzī‘, 2004.

Preface, foreword, introduction, or similar part of a book

- N: 1. Ma‘šūm Yāsīnza’i, foreword to *Ḥaẓrat Muḥammad ṣallā Allāh ‘alayh wa sallam: Muntakhab kitābiyāt-i Urdū kutub-o maqālāt*, comp. Sher Nowrooz Khan (Islamabad: Idārah-i Taḥqīqāt-i Islāmī, 2016), ix-xx.
- B: Yāsīnza’i, Ma‘šūm. Foreword to *Ḥaẓrat Muḥammad ṣallā Allāh ‘alayh wa sallam: Muntakhab kitābiyāt-i Urdū kutub-o maqālāt*. Compiled by Shēr Nowrōz Khān, ix-xx. Islamabad: Idārah-i Taḥqīqāt-i Islāmī, 2016.

Encyclopedias/Dictionaries

- N: 1. *Lisān al-‘Arab*, s.v. “dīn.”
2. *Dā’irat ma’ārif al-‘ālam al-Islāmī*, s.v. “Bādūrī.”

[Note: The “s.v.” in entry stands for *sub verbo* or “under the word.” The plural form is “s.v.v.”]

Journal Article (in a print journal)

- N: 1. Ismā‘īl Muḥammad Amīn, “Al-Naskh fī ‘l-ḥadīth ‘ind ba‘ḍ al-a’immah,” *al-Dirāsāt al-Islāmiyyah* 46, no. 2 (2011): 95-110.
- B: Amīn, Ismā‘īl Muḥammad. “Al-Naskh fī ‘l-ḥadīth ‘ind ba‘ḍ al-a’immah.” *Al-Dirāsāt al-Islāmiyyah* 46, no. 2 (2011): 95-110.
- N: 2. Muḥammad Munīr, “Fiqh-i Islāmī main jang-o ṣulḥ kē mu‘āhadē kā taṣavvur,” *Fikr-o Nazar* 47, no. 1 (2009): 43.

- B: Munir, Muhammad. "Fiqh-i Islami main jang-o sulh ke mu'ahide ka tasavvur." *Fikr-o Nazar* 47, no. 1 (2009): 43–65.

Article in a Newspaper or Popular Magazine

1. Muhammad Shandab, "Al-Jama'ah al-Islamiyyah tujaddidu qiyadathā wa hayawiyyatahā," *Al-Amān*, Rabi' al-Thānī 15, 2016, 5.
- B: Shandab, Muhammad. "Al-Jama'ah al-Islamiyyah tujaddid qiyadathā wa hayawiyyatah." *Al-Amān*, Rabi' al-Thānī 15, 2016.
- N: 2. Juvairiyah Chohān, "Islami mu'ashrah aur jahaiz," *The Daily Jang*, May 30, 2017.
- B: Chohān, Juvairiyah. "Islami mu'ashrah aur jahaiz." *The Daily Jang*, May 30, 2017.

Online reference

Book online

- N: 1. Shaykh Muhammad al-Khudri, *Nur al-yaqin fi sirat Sayyid al-Mursalin* (Beirut: Mu'assasat al-Kutub al-Thaqafiyyah, 1994), accessed June 20, 2017, <http://www.ahlalhdeth.com/vb/showthread.php?t=78419>
- B: Al-Khudri, Shaykh Muhammad. *Nur al-yaqin fi sirat Sayyid al-Mursalin*. Beirut: Mu'assasat al-Kutub al-Thaqafiyyah, 1994. Accessed June 20, 2017, <http://www.ahlalhdeth.com/vb/showthread.php?t=78419>

Article in an online journal

- N: 1. Ahmad al-Assal, "al-Tahrir wa 'l-tanwir: al-Qadaya wa 'l-ba'th al-'ilmi al-mu'ashir," *Hawliyyat al-Jami'ah al-Islamiyyah al-'Alamiyyah* 5 (1997): 1-2, accessed June 17, 2017, <http://irigs.iiu.edu.pk:64447/gsd/collect/hwaliyya/index/assoc/HASH60cb.dir/doc.pdf>
- B: Al-Assal, Ahmad. "Al-Tahrir wa 'l-tanwir: al-Qadaya wa 'l-ba'th al-'ilmi al-mu'ashir." *Hawliyyat al-Jami'ah al-Islamiyyah al-'Alamiyyah* 5 (1997): 1-2. Accessed June 17, 2017, <http://irigs.iiu.edu.pk:64447/gsd/collect/hwaliyya/index/assoc/HASH60cb.dir/doc.pdf>
- N: 2. Fatiḥ Muhammad Malik, "Pakistan ka tasavvur," *Mi'yār* 1, no. 2 (2009): 235-55, accessed June 17, 2017, <http://irigs.iiu.edu.pk:64447/gsd/collect/mayar/index/assoc/HASH44cc.dir/doc.pdf>
- B: Malik, Fatiḥ Muhammad. "Pakistan ka tasavvur." *Mi'yār* 1, no. 2 (2009): 235-55. Accessed June 17, 2017, <http://irigs.iiu.edu.pk:64447/gsd/collect/mayar/index/assoc/HASH44cc.dir/doc.pdf>

Book review

- N: 1. Safir Akhtar, review of *Aḥsan al-taqasim fi ma'rifat al-aqalim*, by al-Muqaddasi, trans. Basil Collins, *Islamic Studies* 50, no. 3-4 (2011): 467-69.
- B: Akhtar, Safir. Review of *Aḥsan al-taqasim fi ma'rifat al-aqalim*, by Al-Muqaddasi. Translated by Basil Collins. *Islamic Studies* 50, no. 3-4 (2011): 467-69.

Scriptural References

N: 1. Qur'ān, 4:135.

Thesis or dissertation

N: 1. Shāh Mu'in al-Dīn Hāshmi, "Mu'āhadāt-i Nabavī kā fiqhī muṭāla'ah" (PhD diss., Allama Iqbal Open University, 2006), 183-187.

B: Hāshmi, Shāh Mu'in al-Dīn, "Mu'āhadāt-i Nabavī kā fiqhī muṭāla'ah." PhD diss., Allama Iqbal Open University, 2006.

Paper presented at a seminar or conference

N: 1. 'Abd al-Shahīd Nu'mānī, "Masānīd al-Imām Abī Ḥanīfah" (paper presented at the al-Mu'tamar al-'Ālamī 'an ḥayāt Imām Abī Ḥanīfah raḥimah Allāh wa khadmātihi 'l-'imiyyah wa 'l-fikriyyah, Islamabad, Pakistan, October 5-8, 1998).

B: Nu'mānī, 'Abd al-Shahīd. "Masānīd al-Imām Abī Ḥanīfah." Paper presented at the al-Mu'tamar al-'Ālamī 'an ḥayāt Imām Abī Ḥanīfah raḥimah Allāh wa khadmātihi 'l-'imiyyah wa 'l-fikriyyah, Islamabad, Pakistan, October 5-8, 1998.